



Dom Pamięci Bata
 miejscem zachowania obuwniczych tradycji
 i historii Ziemi Chełmeckiej.
 Dokumenty, opracowania, fotografie.

The Bata Reminiscence Centre is a place
 where the shoe industry tradition and the history
 of the Chełmek area are preserved
 in documents, articles and photographs.

Miejski Ośrodek Kultury Sportu i Rekreacji w Chełmku oraz Stowarzyszenie „Klub Idei Tomasza Bata, pragną przedstawić Państwu płytę DVD zawierającą wybór materiałów z historii naszej gminy. Chcemy zwrócić Państwa uwagę na szczególne znaczenie rodziny Bata dla rozwoju miejscowości oraz regionu. Mamy nadzieję, że przytoczone dokumenty, opracowania a zwłaszcza archiwalne fotografie pomogą poznać przeszłość i odczuć klimat dawnego Chełmka i okolic. Serdecznie zapraszamy do zwiedzania ekspozycji w „Domu Pamięci Bata”, której mamy zaszczyt być twórcami i kustoszami.

This DVD contains a selection of materials on the history of the Chełmek municipality. When selecting documents, articles and especially photographs, we wanted to show how exceptionally important the Bata family was for the town and the region. We hope that the presented documents will help you to see the past and breathe in the air of old Chełmek and its area. You are also invited to visit the exposition in the Bata Reminiscence Centre. Creators and curators of the Bata Reminiscence Centre: Municipal Centre for Culture, Sports and Recreation in Chełmek & Tomas Bata's Idea Club.

Andrzej Saternus Burmistrz Chełmka, Rada Miejska oraz twórcy ekspozycji – Miejski Ośrodek Kultury Sportu i Rekreacji, Klub Idei Tomasza Bata składają gorące podziękowanie wszystkim którzy przyczynili się do jej powstania. Szczególne podziękowania przekazujemy rodzinie Bata.

Opracowanie zrealizowano przy finansowym wsparciu Sonji i Tomasza J. Bata oraz Fundacji Tomasza Bata w Zlinie

Wydawca Miejski Ośrodek Kultury Sportu i Rekreacji w Chełmku pl. Kilińskiego 3, 32-660 Chełmek
 Redakcja – Waldemar Rudyk, Paweł Walińgóra, Dominik Swoszowski
 Opracowanie graficzne i skład komputerowy – Piotr Wiśła
 Druk – drukarnia Propak w Kętach
 Tłumaczenie tekstów na język angielski – Sławomira Downarowicz
 Materiały pochodzą ze zbiorów elektronicznych MOKSIR w Chełmku
 Kopiowanie i rozpowszechnianie materiałów możliwe jedynie za zgodą autorów
 Egzemplarz bezpłatny, wydany dla celów promocyjnych i naukowo- edukacyjnych
 Nakład – 500 egzemplarzy – maj 2008 rok

Mayor of Chełmek Andrzej Saternus, the Town Council, and the creators of the exposition from the Municipal Centre for Culture Sports and Recreation in Chełmek & Tomas Bata's Idea Club, would like to thank all those who contributed to the exposition. Special thanks are due to the Bata family.

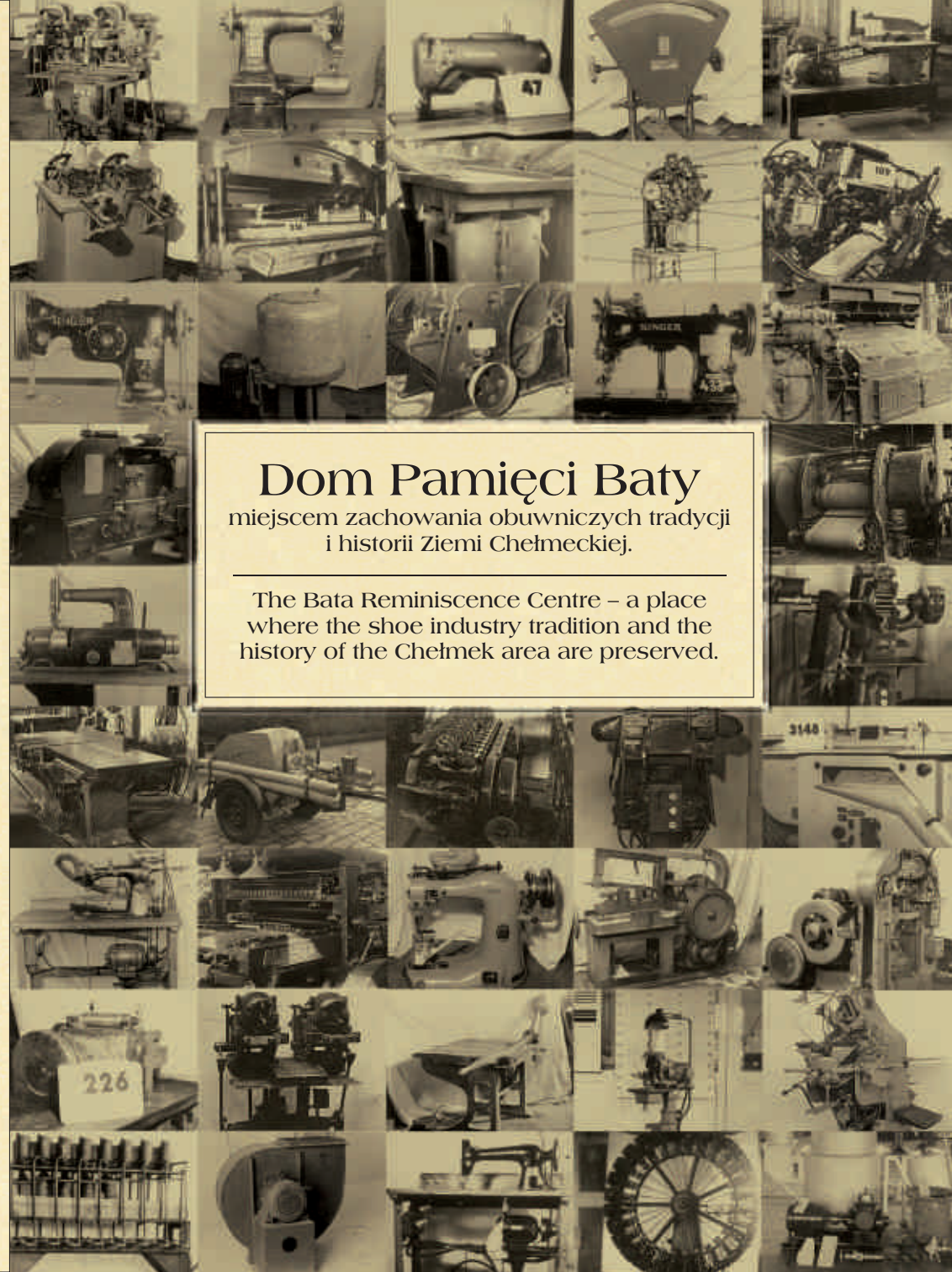
This publication has been produced with the financial support from Sonja and Thomas J. Bata, and the Tomas Bata Foundation in Zlin.

Published by Miejski Ośrodek Kultury Sportu i Rekreacji in Chełmek, pl. Kilińskiego 3, 32-660 Chełmek
 Edited by Waldemar Rudyk, Paweł Walińgóra, Dominik Swoszowski
 Graphic design and computer-typeset by Piotr Wiśła
 Printed in Poland by Propak, Kęty
 English translation by Sławomira Downarowicz
 The materials are from the MOKSIR's electronic resources
 No part of this publication can be copied or reproduced and distributed without the authors prior consent
 This free copy has been produced for promotion, research and education purposes
 Issued in 500 copies, May 2008



Dom Pamięci Bata, 32-660 Chełmek ul. Staicha 3, tel. 33 8461296, moksir@op.pl www.moksir.chelmek.pl
 Ekspozycje można zwiedzać od poniedziałku do piątku w godzinach od 8.00 do 19.00, w soboty i niedziele zapraszamy po uprzednim uzgodnieniu wizyty tel. 33 8461296 moksir@op.pl
 Wszelkich informacji związanych z dziedzictwem kulturowym naszej gminy prosimy szukać na stronie www.moksir.chelmek.pl

Bata Reminiscence Centre: Address: Dom Pamięci Bata, ul. Staicha 3, 32-660 Chełmek; Telephone: (048) 33 8461296; E-mail: moksir@op.pl; Web: www.moksir.chelmek.pl
 The exposition is open Monday to Friday 8 a.m. - 7 p.m. On Saturdays and Sundays visitors are welcome after prior appointment by phone (048) 33 8461296 or e-mail moksir@op.pl.
 For more information about the culture heritage of our municipality go to www.moksir.chelmek.pl.



Dom Pamięci Bata
 miejscem zachowania obuwniczych tradycji
 i historii Ziemi Chełmeckiej.

The Bata Reminiscence Centre – a place
 where the shoe industry tradition and the
 history of the Chełmek area are preserved.



Tomasz J. Bata wraz z małżonką Sonją w trakcie uroczystości otwarcia „Domu Pamięci Bata”, 18 kwietnia 2007 roku. W tym dniu Tomasz J. Bata, syn założyciela firmy, przyjął tytuł Honorowego Obywatela Gminy Chełmek. Tytuł jest najwyższym wyrazem uznania mieszkańców i samorządu dla rodziny Bata za wkład w rozwój gospodarczy i przemysłowy gminy.

Thomas J. Bata with wife Sonja, during the opening of the Bata Reminiscence Centre on 18 April 2007. On the same day Mr Bata, son of the company founder, was made an honorary citizen of the Chełmek municipality. By honouring Mr Bata the community and the local authorities expressed their deep appreciation to the Bata family for the family's contribution to the economic and industrial development of the municipality.

Dom Pamięci Bata w Chełmku został oddany do użytku w czerwcu 2006 roku. Powstał dzięki staraniom lokalnego samorządu oraz finansowemu wsparciu Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i budżetu państwa. Mieszczą się w nim sale muzealne poświęcone rodzinie Bata, historii przemysłu obuwniczego oraz przeszłości Ziemi Chełmeckiej. Funkcjonuje również nowoczesna remiza straży pożarnej i sala spotkań. Honorowymi gospodarzami „Domu” są członkowie Stowarzyszenia „Klubu Idei Tomasza Bata”. W październiku 2007 roku Tomasz J. Bata, podczas historycznej wizyty w Chełmku, dokonał otwarcia obiektu symbolu pamięci i wdzięczności mieszkańców.

The Bata Reminiscence Centre started its activities in June 2006. It was created thanks to the local authorities' efforts and the financial support from the Government and the European Fund for Regional Development. The Centre holds collections dedicated to the Bata family, the history of the shoe industry and the past of the Chełmek area. The facility also houses a modern fire station and a meeting room. The honorary curators of the Centre are members of the Tomas Bata's Idea Club association. The Centre, officially opened in October 2007 by Thomas J. Bata during his historic visit to Chełmek, is a symbol of memory and gratitude still present in the community.

